

سلسله انتشارات

نشر قطره - ۳۷۵

هنر و ادبیات جهان - ۴۲

مستی عشق

آندره مورو

ترجمه

علی اصغر سعیدی



نشر قطره



نشر قطره

مستی عشق

آندره موروا

ترجمه علی اصغر سعیدی

چاپ پنجم (چاپ اول نشر قطره): ۱۳۸۵

چاپ: سارنگ

تیراژ: ۱۱۰۰ نسخه

بها: ۳۵۰۰ تومان

حق چاپ برای نشر قطره محفوظ است.

Maurois, Andre

موروا، آندره، ۱۸۸۵ - ۱۹۶۷ م.

مستی عشق / آندره موروا، مترجم علی اصغر سعیدی. - تهران: نشر قطره، ۱۳۸۲.

۳۴۴ ص. - (سلسله انتشارات نشر قطره، ۳۷۵: هنر و ادبیات جهان؛ ۴۲).

فهرست نویسی بر اساس اطلاعات فیبا.

Climats.

عنوان اصلی:

۱. داستان‌های فرانسه - قرن ۲۰ ق. الف. سعیدی، علی اصغر، مترجم.

۸۴۳ / ۹۱۴

PQ ۲۶۴۰ / ۴۵ م ۲۵

م ۸۴۵ م

۱۳۸۲

م ۸۲۰-۱۴۱۶۱

کتابخانه ملی ایران

شابک: ۹۶۴-۲۳۹۱-۲۲۷-X ISBN: 964-341-227-X

آدرس: خیابان فاطمی، خیابان ششم، پلاک ۹ - دورنگار: ۸۸۹۶۸۹۹۶

تلفن: ۸۸۹۵۶۵۳۷ و ۸۸۹۵۲۸۳۵ و ۸۸۹۷۳۳۵۱-۳

صندوق پستی ۳۸۳-۱۳۱۴۵

Printed in The Islamic Republic of Iran

یادداشت

... آندره موروا، نویسنده معروف فرانسوی (۱۹۶۷-۱۸۸۵)، که در عرصه نویسندگی، به چندین هنر آراسته است، برای خواننده کتابخوان ایرانی، نیاز به معرفی ندارد. اما این نکته گفتنی است که او بعد از نوشتن همین کتاب بود که در زمینه داستان نویسی نیز به عنوان نویسنده‌ای توانا و بسیار چیره دست، شناخته شد، و این اثر، از سوی ناقدان صاحب نظر فرانسوی، اثری بدیع و ماندنی، و یکی از شاهکارهای ادبی قرن معاصر معرفی گردید.

عنوان اصلی کتاب «Climats» یا «اقلیمها» است. که نویسنده، این اسم را در مفهوم «حال و هوا، یا عوالم عاشقی» برای داستان خود برگزیده است. اما مترجم با استمداد از دیوان لسان الغیب، و استغانت از تعبیرات زیبا و بسیار رصای شاعر آسمانی شیراز عبارت «مستی عشق» را در زبان فارسی برای این کتاب مناسب تر تشخیص داد.

... بر اهل نظر مسلماً پوشیده نیست که در زندگی ماشین زده عصر ما و به خصوص در این سالهای سخت، که از نهیب حوادث، حتی حدیث عشق، این والاترین و ارزنده ترین ودیعه انسانی، در حقیقت، حکایت از یادرفته‌ای است، ... چاپ موضوعاتی از این دست، دیگر نمی تواند چندان باب بازار کتاب باشد. اما مترجم مطمئن است این اثر، به خاطر تازگی شیوه نگارش، و تحلیل دقیق و بسیار موşkافانه حائلهای مختلف عشق، و علی الخصوص به سائقه صداقت و یکرنگی قهرمانان آن و قیافه بسیار مانوس و قابل درکی که آنها برای خواننده ایرانی دارند،

همچنین به خاطر غم لطیف و خیال انگیزی که در جای جای جملات کتاب موج می زند — همانند تمامی شاهکارهای کلاسیک — در هر زمان و از هر زبان که خواننده یا شنیده شود، داستان نامکرر است. اینک جای بسی خوشوقتی است که این برگردان فارسی، با همت شایان ستایش مؤسسه ترجمه نشر گفتار — که در انتخاب و انتشار آثار ارزنده، همیشه دقت و سلیقه خاص به خرج می دهند — جامه چاپ بر خود می پوشد. امید است خواننده صاحب دل از خواندن این متن، همان لذتی را ببرد، که مترجم در آن سالهای شور و حال جوانی، از خواندن متن اصلی آن برده است:

... سخن آخر اینکه بعضی از خوانندگان، که خصوصاً در این سالهای اخیر عادت کرده اند با هر کس و در هر کجا که روبه رو و طرف گفتگومی شوند، بطور خیلی ساده، با ضمیر خودمانی و اغلب بی ادبانه و اهانت آمیز دوم شخص مفرد، یعنی «تو» طرف خطاب قرار گیرند، طبعاً از خواندن نحوه مکالمه اشخاص این داستان، که حتی در حریم خانه و زندگی زناشویی، یا در خلوت گفت و شنوهای عاشقانه نیز همدیگر را با عنوان خیلی رسمی و تشریفاتی: «شما» خطاب می کنند، دچار تعجب و حیرت خواهند شد. اما لازم به یادآوری است که در میان مردم با فرهنگ و متمدن، و یا در خانواده های سنتی اصیل و قدیم، مانند ایران چندین سال پیش خودمان، هرگز مراعات ادب و احترام، مغایر با صفا و صمیمیت تلقی نمی شده است. زمان وقوع داستان، سالهای جنگ اول جهانی و مربوط به دوره ای است که هنوز بی قیدی، چه در سخن گفتن و چه در لباس پوشیدن، به عنوان رهاورد ناپسندی از دنیای صنعتی جدید، یا نشانه عاریتی روشنفکر نمایی، در میان افراد تربیت شده، به ویژه در محافل سنتی جا افتاده، مطلقاً راه نیافته بود. روی این اصل، نویسنده به تبعیت از رسم رایج زمان، ناچار بوده است در مکالمه قهرمانان کتاب، نحوه سخن گفتن فاخر و احترام آمیز مردم همان روزگار را به کار گیرد.